

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
_____ О.В. Магировская

«__» _____ 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

**ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
В КИТАЙСКО-РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ:
ОПЫТ ЦИФРОВОЙ ОБРАБОТКИ**

Научный руководитель _____

канд. педаг. наук,
доц. Е.В. Еремина

Выпускник _____

Э.Ш. Юсубова

Нормоконтролер _____

М.В. Аспатурян

Красноярск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА	7
1.1. Базовые категории современного переводоведения	7
1.2. Основные аспекты юридического перевода	14
1.3. Автоматический или машинный перевод	22
ГЛАВА 2. ЦИФРОВАЯ ОБРАБОТКА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: СРАВНЕНИЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА	29
2.1. Предпереводческий анализ текстов.....	29
2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ эталонного и машинного переводов	31
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53
ПРИЛОЖЕНИЕ А	58
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	65
ПРИЛОЖЕНИЕ В	69

ВВЕДЕНИЕ

Подобно многим сферам профессиональной деятельности, перевод, как и его статус трансформируются ввиду глобального усиления интеграционных процессов, которые наблюдаются в современном поликультурном мире. В связи с настоящей геополитической ситуацией фокус смещается на восточные государства. Данные события послужили причиной переосмысления феномена перевода как деятельности.

Актуальность настоящего исследования обусловлена в первую очередь тем, что за последнее время развитие международных отношений претерпело существенные изменения, благодаря чему обмен юридической информацией между носителями разных языков и культурных ценностей становится особенно востребованным. Следовательно, возникает больше необходимости переводить юридические тексты и документы.

Данная работа посвящена изучению процесса перевода текстов юридического содержания в китайско-русской языковой паре и описанию специфики направления с учётом используемых языков, и узкой направленности сферы.

Из предыдущего аргумента вытекает вторая причина написания данной работы: уровень сложности перевода в языковой паре китайского и русского языков. Данное сочетание языковых систем в полной мере отвечает современному уровню развития лингвистики, а также глобальным потребностям взаимодействия в международном научно-официальном сообществе, ориентированном на подготовку квалифицированных специалистов в соответствующих областях. Стоит также учесть лексические, грамматические и фонетические особенности языков, что говорит о том, насколько важен уровень владения как русским, так и китайским языком для корректной обработки и передачи информации в процессе перевода. Таким образом, суммируя всё вышесказанное, **актуальность** работы заключается в:

1. Востребованности перевода в юридической сфере ввиду активного развития международных отношений.

2. Уровне сложности перевода в области китайско-русской языковой пары.

Объектом исследования настоящей работы является специфика лексическо-грамматических средств юридической сферы в китайско-русской языковой паре. В данном случае необходимо отметить особенности в целом цифровой обработки перевода и сложности, которые встречаются в процессе переводческой деятельности.

Предметом исследования в данной работе является поиск и описание оптимальных алгоритмов перевода юридических текстов в лексико-грамматическом аспекте.

Целью работы настоящего исследования является описание новых способов цифровой оптимизации перевода текстов юридического содержания в китайско-русской языковой паре. Поставленная цель обусловила решение ряда конкретных исследовательских **задач**:

1. Провести литературный обзор теоретических источников по проблемам перевода в текстах юридического содержания.

2. Проанализировать тексты юридического содержания на русском и китайском языках и выделить основные проблемы, связанные с темой настоящего исследования.

3. Провести сравнительный анализ проделанной над текстами работы.

4. Произвести поиск и описание алгоритмов оптимизации процесса перевода юридических текстов в китайско-русской языковой паре.

Общетеоретическую базу работы составили научные труды отечественных и зарубежных учёных в областях теории перевода, юридического перевода и перевода с восточных языков (А.А. Гуреева, К.М. Левитан, К. Робертсон, А. Подлех, Ю.Н. Анасова, Л. Гюнтер,

А.М. Ключина, А.Н. Здор, М.Л. Марус, Ж.Б. Есмурзаева, И.С. Алексеева, Д. Цхао, К.М. Левитан, В.Н. Комиссаров).

Для достижения цели и решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

1. Метод анализа теоретического материала.
2. Сопоставление аналоговых текстов на исходном и переводящем языках.
3. Сопоставительный анализ двух вариантов перевода.

Теоретическая значимость заключается в выявлении закономерностей процесса перевода текстов юридической сферы в русском и китайском языках.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в рамках таких дисциплин как «Практикум по переводу первого иностранного языка» или «Отраслевой перевод (Научно-технический перевод)», а также в разработке русско-китайского словаря в юридической сфере.

Материалом исследования послужили 13 договоров о сотрудничестве в переводе с китайского на русский язык общим количеством знаков 6907.

Структура работы определяется поставленной целью и задачами исследования, а также спецификой материала. Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 71 страницы, включает в себя список использованной литературы, состоящий из 51 источника, 5 из которых на иностранных языках.

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность, состояние изученности вопроса, указываются объект и предмет исследования, формулируются цели и задачи работы, описывается ее общая методика, практическая значимость, называются источники фактического материала, приводятся данные о ее структуре.

В первой главе **«Теоретические основы изучения специализированного перевода»** рассматривается само определение понятия «перевод», а также основные проблемы перевода.

Во второй главе «**Цифровая обработка юридических текстов: сравнение видов перевода**» проводится сравнительно-сопоставительный анализ машинного и эталонного перевода юридических текстов в соответствии с критериями оценивания качества перевода в юридической сфере.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными во введении, и намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе проблем.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

1.1. Базовые категории современного переводоведения

В качестве введения в работу в первую очередь рассмотрим определение термина «перевод», приведя размышления и точки зрения учёных на эту тему.

А.В. Фёдоров даёт следующее определение термина «перевод»: «верное и полное выражение средствами одного языка того, что уже выражено ранее средствами другого языка» [Фёдоров, 1983: 303].

Более ёмкое определению термину даёт Л.С. Бархударов: «перевод – процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [Бархударов, 1971: 11]. Иначе говоря, под процессом перевода понимается кодирование информации с одной языковой системы в другую.

И.Р. Гальперин же в своём определении термина размышляет следующим образом: «перевод – передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [Гальперин, 1987: 121]. В данном определении упоминаются также и «стилистические особенности», которые указывают на разнообразие текстов различной стилистической принадлежности. Стилистические аспекты перевода будут важны для нас в последующей практической части данной работы.

Так, мы можем заметить, что термин «перевод» выступает в роли инструмента для преобразования информации из одной языковой системы в другую. При этом учитывается не только смысловая передача, но и стилистическое содержание готового перевода. Иными словами, перевод должен не только передавать смысл послания, но и отвечать всем правилам оформления в рамках сферы которой он предоставлен.

В переводе, подобно многим наукам, выделяется несколько проблем, основными из которых являются следующие: адекватность, эквивалентность, различия в категоризации, грамматические различия, грамматические различия как фактор метафоризации, скрытые категории [Галкин, 2016].

В.Н. Комиссаров выделяет следующие проблемы современного перевода:

1. Проблема адекватности в переводе заключается в сложности подбора языковых единиц в языке реципиента, которые справились бы с выполнением поставленной прагматической задачи (достижением цели перевода).

2. Проблема эквивалентности в переводе заключается в сложности полной передачи смысла исходного текста, т.е. сохранения содержания оригинала при переводе.

Проблемами перевода также занимались такие ученые как А.С. Галкин, который выделил следующую классификацию:

1. Проблема различий в категоризации обусловлена тем, что в разных языковых системах условные обозначения времени и пространства могут отличаться. В данном случае более адекватный вариант перевода подбирается исключительно с помощью контекста.

2. Проблема грамматических различий выражена несовпадениями в организации различных языковых структур. Данная проблема обусловлена тем, что в русском языке категории глагольного вида и грамматического рода имен существительных являются грамматическими (т.е. не могут остаться невыраженными) и при переводе этого предложения переводчик вынужден сделать выбор, с одной стороны, между «ходил» и «ходила», с другой, необходим выбор между «сходил» и «сходила», при этом информация для его осуществления обычно получается из текста достаточно легко.

3. Проблема грамматических различий как фактора метафоризации может быть выражена тем, что грамматические категории могут осмысляться как содержательно значимые и выступать в качестве фактора метафоризации.

4. Проблемой скрытой категории в данном случае является лексическая сочетаемость. Лексическая сочетаемость является также одной из проблем переводчика.

Выделяются два типа сочетаемости лексем – семантическая и лексическая. С точки зрения перевода, семантическая сочетаемость не представляет существенного интереса, так как предсказывается значением слова. Совершенно другая ситуация происходит с лексической сочетаемостью. Она не выводится из значения и поэтому оказывается уникальной для каждого языка. Именно поэтому специалисту по переводу необходимо знать соответствующие правила сочетаемости.

Ознакомившись с основными проблемами перевода, далее необходимо подробно рассмотреть классификацию его видов.

С точки зрения канала информации, перевод подразделяется на:

1. Устный вид перевода, подразумевающий восприятие информации через звуковой канал.

2. Письменный вид перевода, главным принципом которого является передача информации через визуальный канал [Матюшин, 2016].

В нашем исследовании рассматривается именно письменный вид перевода, так как документация воспринимается через визуальный канал передачи информации.

Далее изучим понятие «письменный перевод» и определения, предоставленные учеными на эту тему.

В.Н. Комиссаров даёт следующее определение термина: «письменный перевод – «вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться» [Комиссаров, 2002: 411]. В данном определении центральным понятием опять же выступает фиксированная форма записи содержания сообщений, которая является главным отличием письменного перевода от устного.

Л.Л. Нелюбин в своём определении размышляет следующим образом: «Вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно» [Нелюбин, 2003: 154]. В данном определении рассматривается не только форма, в которой письменный перевод преподносится, но и та форма, в которой он воспринимается, т.е. зрительным путём.

Из приведённых выше определений можно сделать вывод, что письменный перевод – это тот вид перевода, при котором осуществляется запись содержания сообщения и восприятие которого происходит зрительным путём.

Помимо базовой классификации по каналу информации также принято выделять классификацию по тематике текста. В ней виды переводов подразделяются на:

1. Художественный перевод, который применяется в сфере художественной литературы.
2. Специальный перевод, который используется в предметных отраслях знаний [Бархударов, 1975].

Так как в рамках нашего исследования именно изучается специальный вид перевода, рассмотрим подробнее его определение.

К.К. Агузарова определяет специальный перевод следующим образом: «Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т.е. текстов, относящихся к конкретной отрасли, которая имеет собственную терминологию, или к нескольким отраслям (например, бизнес) и право - экономические и правовые тексты и т. д.)» [Агузарова, 2020: 1]. Из вышесказанного можно сделать вывод, что принципиальным отличием специального вида перевода от художественного считается узконаправленная терминология, а также принадлежность к той или иной сфере деятельности.

В специальном переводе принято выделять такие разновидности, как:

1. Юридический перевод, который предполагает перевод текстов юридического характера.

2. Военный перевод, задачей которого является перевод текстов на военную тематику.

3. Экономический перевод, который подразумевает перевод текстов на тему экономики.

4. Медицинский перевод, в рамках которого осуществляется перевод текстов медицинской тематики [Базылев, 2010].

Так как наше исследование также предполагает изучение процесса переводческой деятельности, далее рассмотрим два основных этапа переводческого процесса: предпереводческий и переводческий анализы текстов.

В первую очередь необходимо ознакомиться с определением термина «предпереводческий анализ». «Предпереводческий анализ – это анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода» [Алексеева, 2004: 322]. Доминанты перевода определяются как средства, обеспечивающие инвариантность текста перевода, т. е. соответствие его подлиннику [Тороп, 1995]. Иначе говоря, доминанта – это конкретный элемент, который переводчик считает наиболее важным в тексте, которому он придает особое значение в передаче на другом языке идеи произведения.

По мнению И.С. Алексеевой практическая значимость предпереводческого анализа заключается в том, что, предварительно изучив основную информацию о тексте и сфере, в которой он задействован, специалист тратит значительно меньше времени на перевод. Обусловлено это тем, что ознакомление со стилистическими особенностями и направленностью текста предотвратит большую часть исправлений и логических, стилистических ошибок при последующем редактировании перевода.

В случае, если переводчик работает с целой книгой, ее необходимо прочитать и пролистать, выбрать несколько фрагментов и создать специальный подготовительный анализ, который далее становится

предпереводческим анализом [Алексеева, 2004]. И.С. Алексеева выделяет следующие этапы предпереводческого анализа:

1. Сбор внешних сведений о тексте. Предоставленные на данном этапе сведения очевидны: автор текста, время создания и публикации текста, а также текст, из которого берется переводимый отрывок. К сбору внешних данных также относятся и пожелания заказчика. Данный пункт актуален, когда заказчику необходим не просто перевод, но еще и дополнительная обработка текста: частичные изменения в стиле, адаптация и т.п. Во всех остальных случаях переводчик ориентируется на тип текста оригинала.

2. Определение источника и реципиента. В данном случае задача переводчика – определить, кем написан текст и для кого он предназначен. В ситуациях, когда у письма есть конкретный автор, но написано оно от имени фирмы и в ее интересах, настоящим источником становится фирма. Определить реципиента, т. е. того, кому текст предназначен, немного легче. Он зачастую указан в аннотации к тексту, из которого взят переводимый отрывок, или во вступительном разделе.

Необходимость в обозначении реципиента обусловлена тем, что перевод в зависимости от целевой аудитории отличается применяемыми языковыми чертами. Например, если текст предназначен для чтения детской аудиторией, в нем необходимо сохранить упрощенный синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую, доступную образность. Если же текст написан для взрослого населения страны, в нем могут встречаться разнообразные по сложности синтаксические структуры, при этом в нем будут отсутствовать профессионализмы и диалектизмы.

3. Состав информации и ее плотность. При анализе состава и плотности информации, переводчику удобнее рассмотреть в тексте следующие ее типы:

1. Когнитивная информация, т.е. имя автора письма, наименование фирмы, товаров, обозначение сроков и условий поставки.

2. Эмоциональная информация, т.е. слова приветствия и прощания, высказанные в письме мнения и оценки.

3. Эстетическая информация, т.е. метафоры, рифма, игра слов и эпитеты.
4. Компрессивность (плотность) текста, т.е. структуризация и сжатие текста.

5. Определение речевого жанра. Речевым жанром в переводе считаются образцы (модели) речевого поведения и письма, присущие речевой компетенции носителей языка. Определив речевой жанр, переводчик с меньшей вероятностью допустит стилистические ошибки при работе с текстом [Там же].

Ознакомившись с основными этапами предпереводческого анализа, далее предлагаем рассмотреть переводческий анализ. С точки зрения переводческой науки переводческий анализ предлагает следующие действия:

1. Сбор внешних сведений о тексте. Это автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят данный текст. Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе. Глобальный текст и место в нем конкретного текста подскажут, с каким типом текста мы имеем дело (законодательным, научно-популярным и т.д.), каковы его особенности. К сбору внешних данных можно отнести и учет пожеланий заказчика перевода. Иногда заказчику необходим не просто перевод, но еще и попутная обработка текста: выборочный перевод, адаптация, комментарий и пр. В остальных случаях, когда от переводчика требуется эквивалентный перевод, он ориентируется на тип текста оригинала.

2. Определение источника и реципиента. Важно определить, кем текст порожден и для кого предназначен. Если неверно определить источник и реципиента, то можно попасть впросак, взять неверные ориентиры в переводе. Так, если деловое письмо написано от имени фирмы и в ее интересах, то, следовательно, настоящий источник — фирма, а не подготовивший это письмо сотрудник. Поэтому при переводе такого делового письма следует выбирать соответствующие языковые средства ПЯ для передачи официально-делового стиля данного текста на ИЯ.

3. Состав информации. Как и в предпереводческом анализе, состав информации проверяется по когнитивной, эмоциональной, эстетической информации и компрессивности текста.

4. Коммуникативное задание текста может быть различным: сообщить или запросить новые сведения, побудить к определенному поведению, предписать конкретный алгоритм действий, установить контакт, убедить в своей правоте и т.д.

5. Речевой жанр (функциональный стиль) текста определяется с целью выявления стилевых особенностей, на которые следует обратить активное внимание при переводе (повторы, клише, термины).

6. Аналитический поиск вариантов перевода происходит при создании ПТ с определением единиц перевода и видов соответствий.

7. Анализ результатов перевода предполагает сверку текста, восстановление единства стиля, включая редакторскую правку [Скворцов, 2019].

После подробного изучения основных видов перевода, а также их определений далее представляется актуальным рассмотреть юридический перевод и классификацию текстов юридического содержания.

1.2. Основные аспекты юридического перевода

Для более подробного изучения вопроса данной работы необходимо выделить её центральное понятие – юридический перевод, который сочетает в себе особенности приведенных ранее определений и при этом обладает уникальными особенностями. Сегодня юридический перевод занимает важное место в правовой сфере и без него сложно представить какое-либо взаимодействие сторон в контексте юриспруденции. Далее рассмотрим определения данного термина.

Маркус Гальдия определяет профессиональный юридический перевод как поиск юрико-лингвистической эквивалентности [Гальдия, 2013]. Смысл

данного определения заключается в том, что при переводе текстов юридического содержания специалист осуществляет подбор своеобразных эквивалентов двух разных языковых систем, т.е. задача переводчика в данном случае – поиск максимально близких по значению и по контексту терминов и выражений.

Дебора Цхао даёт термину следующее определение: «юридический перевод – это вид специализированного или технического перевода, переводческая деятельность, включающая в себя использование языка для специальных целей в контексте права или использование языка в юридических целях» [Цхао, 2012: 1].

Таким образом, изучив приведённые выше определения, можно сделать вывод, что юридический перевод представляет из себя перевод текстов юридического содержания, т.е. юридических документов, главной задачей которого является поиск терминов эквивалентов при переводе с одного языка на другой, а затем подбор наиболее подходящего по контексту эквивалента.

Для более чёткого понимания термина «юридические документы» необходимо в первую очередь рассмотреть его определение. В российском законодательстве отсутствует определение термина «юридический документ». На данный момент это абстрактное понятие, к которому относят любой документ, имеющий какое-либо отношение к правовой сфере. При этом границы данного понятия определить сложно, так как есть сомнения в необходимости его существования.

Зачастую юридический документ считают документом, имеющим правовое значение. Однако по мнению Д.Г. Смирновой это определение никак не раскрывает содержания понятия и его признаки, так как правовое значение имеют и нормативный правовой акт, и договор дарения, и паспорт гражданина, и учебник по правовой дисциплине. Этот вопрос становится актуальным и в связи с введением в правовой сфере электронных документов и развитием электронного документооборота [Смирнова, 2015].

Однако существует и более чёткое определение термина, предоставленное Н.И. Уздимаевой: «Юридические документы являются средством оформления знаковой информации, которая характеризует смысл и содержание правовых норм, фиксирует юридические факты, субъективные права и юридические обязанности, выражает индивидуальные правовые решения и т.д.» [Уздимаева, 2020: 126].

Таким образом, из определения, предоставленных выше, можно сделать вывод, что юридическими документами считаются тексты, имеющие прямое отношение к сфере юриспруденции, а также тексты, оформленные в формате знаковой информации. Далее рассмотрим основные виды юридических документов:

1. Законы и нормативно-правовые акты и их проекты.
2. Договоры.
3. Юридические меморандумы.
4. Нотариальные удостоверения.
5. Учредительные документы юридических лиц.
6. Доверенности.

Изучив основные виды юридических текстов необходимо ознакомиться со сложностями в работе с переводом юридических документов. Монография Лайкауфа Гюнтера рассказывает о самых специфичных сложностях при обработке юридических текстов, среди которых можно найти следующие:

1. В процессе перевода исходные термины являются одной из самых распространенных сложностей обработки, так как зачастую они подаются без достаточной информации или в принципе без какой-либо информации об их значении и функции в данной правовой системе. Подразумевается, что пользователь заведомо достаточно осведомлен в юридической сфере.

Однако в случае переводчика специалист нередко сталкивается с текстами подобного содержания в первый раз или по крайней мере работает с ними не так часто, как специалисты в области юриспруденции. Информации о

месте термина в понятийной системе, то есть о его взаимоотношениях со смежными терминами также дополнительно не предоставляется.

2. Зачастую эквиваленты юридического термина не соответствуют своему статусу. Определение статуса термина – это ответ на вопрос: предоставленный термин – эквивалент из правовой системы другого языка или просто переводный эквивалент, предложенный авторами словаря? В случае, когда определение является термином правовой системы другого языка, необходима аналогичная информация, как у исходного термина. Однако, такой информации, как правило, предоставлено недостаточно или вовсе нет.

Когда речь идет о переводном эквиваленте, определение термина не требуется, так как переводный эквивалент совпадает по значению с исходным термином. Словари, как правило, не раскрывают статус эквивалента или раскрывают его только частично (например, приводя один из понятийных признаков). Кроме того, ввиду динамичного развития и постоянных трансформаций юридической сферы, словари быстро отстают от актуального преобразования терминологии. Это, в принципе, относится ко всем словарям, в особенности к юридическим, так как с изменениями законодательства часто изменяется и терминология. Также стоит отметить, что иногда старая и новая терминология могут существовать параллельно [Гюнтер, 2013].

С использованием терминов из правовой системы языка перевода рекомендуется быть осторожным во избежание ложных юридических аналогий. Если нет подходящего эквивалента в другой правовой системе, переводчик должен создать новый переводный эквивалент. Это может быть дословный перевод исходного термина, объяснительный перевод или неологизм. Неологизм в свою очередь представляет собой оборот речи, созданный для обозначения нового предмета или выражения нового понятия. В качестве примера неологизмов можно привести такие понятия, как «инсайдерская информация», «электронное правительство», «legal-tech» и др. Неологизмы, представленные в юридической сфере, зачастую являются результатами заимствований из сферы информационных технологий, к ним

можно отнести такие термины, как «облачные платформы», «смарт-контракт» и др. Также неологизмы в юридической терминологии нередко появляются в результате метода калькирования. В пример можно привести такие понятия, как «самозанятость» («自雇»: «自» - самостоятельный, «雇» - занятость), «умные города» («智慧城市»: «智慧» - умный, развитый, «城市» - город), «криптовалюта» («密码货币»: «密码» - шифр, код, «货币» - валюта) и др. Нередко лексема заимствуется вместе с понятием, и в таком случае не возникает проблемы в его экспликации [Чеметева, 2021].

Помимо перечисленных выше сложностей перевода юридических текстов, Лайкауф Гюнтер дополнительно выделяет такие особенности как:

1. Специфичность юридического языка, наличие сложных и запутанных юридических формулировок и клише, очень громоздкие и архаичные фразы и обороты (американцы придумали специальное слово для обозначения заумного юридического стиля: *legalese*).

2. Необходимость понимания для адекватного перевода, во многих случаях требующая юридического образования или обширных специальных правовых познаний у переводчика (в частности, англо-саксонская система права, построенная на понятии прецедента, коренным образом отличается от континентальной правовой системы, принятой и в России, что зачастую приводит к полному отсутствию эквивалентных понятий в русском языке).

3. Высокая цена ошибки, то есть, большая ответственность, лежащая на переводчике.

4. Комплексный характер, т.е. сопряженность перевода с сопутствующими юридическими услугами, такими как нотариальное заверение перевода и легализация (апостиль), причем эти услуги оказывают не переводчики, а нотариусы и юристы, действия которых лежат вне сферы контроля переводческих агентств, несущих тем не менее ответственность за результат.

Проанализировав основные сложности в переводе текстов юридического содержания, можем заметить, что перевод в сфере

юриспруденции отличается не только особой терминологией, но и целым рядом характеристик, напрямую связанных с процессом перевода.

Для наиболее корректного перевода документов правового характера необходимо в первую очередь разобраться в их особенностях. Основой обработки текстов юридического содержания является формально-логический стиль. Основные характеристики данного стиля: точность, не эмоциональность и безличность, что, несомненно, делает юридический перевод полной противоположностью перевода художественных текстов, наполненных бесконечным количеством средств художественной выразительности. Именно по этой причине юридические тексты не терпят двойственность смысла и искажения используемых понятий и терминов.

Основные критерии качества перевода юридических текстов применяются ко всем документам правового характера, среди них:

1. Точность во времени. Данный критерий подразумевает наиболее чёткую и детальную формулировку при описании времени. В пример можно привести предложение:

装运期: 2000年9月1日至12月30日。 / «Срок поставки с 1 сентября по 30 декабря 2000-го года»

Пояснение: в китайском языке предлог «至» можно одновременно перевести как «по» и «до». Разница заключается в том, что при использовании «до» подразумевается, что само 30-е число уже не входит в данный временной промежуток, а при использовании «по» имеется в виду, что входит.

Таким образом, некорректный перевод способен частично, а иногда и полностью исказить смысл текста.

2. Точность в размере. Данный критерий подразумевает правильное соотношение единиц измерения дистанции, веса, валют и многих других показателей. В пример можно привести предложение:

合同总金: 1,040,000 美金 (一百万四万美金)。 / «Общая сумма контракта составляет: 1,040,000 USD (один миллион сорок тысяч долларов)»

Пояснение: в данном случае крайне необходимо обратить внимание на соотношение числовых единиц и разрядов как в китайском, так и в русском языках для более качественного, корректного перевода.

3. Точность в обращении. Данный критерий подразумевает, что в зависимости от сферы перевода один и тот же термин может порой иметь совершенно противоположные значения.

在受害人 A 睡觉的时候, 被告人 B 从受害人 A 的钱包里偷走了 1200 美元 (9931.80 元)。 / «Во время сна потерпевшего А обвиняемый Б украл из кошелька потерпевшего А деньги в сумме 1200 долларов (9931.80 юаней)»

Пояснение: в данном случае термин «被告人» переводится как «обвиняемый». В уголовных делах «原告» переводится как «обвинитель», а «被告» как «обвиняемый». Однако в гражданском праве «原告» – истец, а «被告» – ответчик. Если при переводе специалистом не учитывается специфика узко направленной сферы юридического перевода, появляется вероятность совершения ошибки при обработке текста.

4. Корректный перевод аббревиатур. Данный критерий подразумевает, что знание переводчиком правильной расшифровки аббревиатур помогает предоставить правильный и логичный перевод текста. Причем русский и китайские аббревиатуры по большей части отличаются именно тем, что употребление аббревиатур на русском языке является условным или международным. При этом аббревиатуры в китайских документах правового содержания можно увидеть крайне редко.

В пример можно привести следующие термины:

1. АО (акционерское общество) – 股份公司.
2. АООТ (акционерское общество открытого типа) – 股份有限公司.
3. АОЗТ (акционерское общество закрытого типа) – 封闭式股份公司.
4. ООО (общество с ограниченной ответственностью) – 有限责任公司.

5. ТОО (товарищество с ограниченной ответственностью) – 责任有限公司.
6. УК (уголовный кодекс) – 刑法典.
7. ГПК (гражданский процессуальный кодекс) – 民事诉讼法.

Пояснение: при неуместном употреблении той или иной аббревиатуры на русском языке перевод теряет смысл для китайского человека, ведь как правило с данными сокращениями он не знаком.

5. Корректный перевод имён собственных. Суть данного критерия заключается в том, что, как и во многих сферах перевода, имена собственные должны переводиться в соответствии с правилами перевода иностранных названий и имён собственных. В пример можно привести перевод таких имён собственных как:

1. 莫斯科 / «г. Москва».
2. 亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金 / «Александр Сергеевич Пушкин».
3. 圣彼得堡 / «г. Санкт-Петербург».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что появление критериев для оценки перевода юридических текстов напрямую связано со спецификой данного направления, ведь тексты юридического содержания отличаются особой точностью, чёткостью формулировок и отсутствием обобщённых фраз и выражений.

После подробного изучения критериев оценки перевода текстов юридического содержания и этапов переводческого анализа, предлагаем далее рассмотреть особенности автоматического или машинного перевода, применяемого в переводческой сфере.

1.3. Автоматический или машинный перевод

Переводоведение на современном этапе переживает существенную трансформацию. Она заключается, в первую очередь, в существенном изменении подходов к организации труда переводчика. Специалисты переводческой сферы в работе с текстами активно применяют цифровой перевод. Явление цифрового перевода вызывает большое количество вопросов, проблем и требует детального изучения. Для более детального изучения понятия «цифровой перевод», рассмотрим предоставленные учеными определения. Н.К. Гарбовский определяет цифровой перевод как новый вид перевода, представляющий собой систему сетевого взаимодействия когнитивно-коммуникативной деятельности переводчика-человека и цифровых информационно-коммуникационных средств [Гарбовский, 2019].

Нередко специалисты в сфере перевода прибегают к использованию различных видов программ или так называемого «машинного перевода» для ускорения процесса обработки текста и более точного понимания и интерпретации перевода. Машинный перевод подразделяется на три основных вида: автоматический, автоматизированный и перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера. Однако в области цифровой обработки текста выделяют два основных вида перевода: автоматический и автоматизированный. Прежде всего рассмотрим определение термина «машинный перевод». В общеизвестном понимании машинный перевод считается переводом с одного языка на другой без участия человека. При этом существуют и другие определения, которые в полной мере раскрывают значение данного термина.

Одним из таких определений является определение Д.Р. Головки: «Машинный перевод – это система перевода, которая имеет в основе грамматические, синтаксические, морфологические и семантические закономерности языков перевода и оригинала» [Головки, 2020: 26]. С помощью данного определения автор отмечает, что при переводе с одного

языка на другой система учитывает не только перевод каждого слова по отдельности, но и те закономерности и правила, с помощью которых набор слов преобразуется в текст.

Автоматический или машинный перевод представляет из себя обработку текста с помощью компьютерной программы. Текст в данном случае переводится без какого-либо участия переводчика, который может в последствие редактировать выданный автоматическим переводчиком материал. Преимущество данного вида перевода – экономия времени. Основная задача специалиста заключается в том, чтобы исправить допущенные машинным переводчиком ошибки и неточности или добавить недостающую, по его мнению, информацию [Головко, 2020].

При изучении систем перевода возникает вопрос, смогут ли технологии машинного перевода полностью заменить переводчиков? В данном случае, одно не может существовать без другого, ведь не только человек может указать на ошибки в работе компьютера, но и компьютер может отметить недочеты в переводе человека. Таким образом, сложившаяся ситуация взаимовыгодна для обеих сторон и на данный момент ни одна из них не способна в полной мере заменить другую [Зверева, 2008].

Развитие систем машинного перевода сегодня является одним из наиболее актуальных вопросов в современном переводе. Актуальность данной проблемы обусловлена в первую очередь востребованностью перевода, так как люди ежедневно сталкиваются с непонятными им текстами на иностранных языках: публикации в иностранных СМИ, новостные порталы на иностранных языках и т.д. В течение длительного времени в машинном переводе часто встречались недоработки в виде большого количества смысловых ошибок. При этом развитие сферы компьютерных технологий и нейронных систем оказало положительное влияние на совершенствование машинного перевода [Марус, 2020].

В связи с динамичным развитием машинного перевода появилась и потребность в его оценивании. «Если в начале нынешнего века оценивать

было практически нечего, все машинные переводы были одинаково плохими и малопонятными, то в настоящее время результаты, выдаваемые некоторыми системами, могут в целом передать смысл иноязычного текста, допустив лишь ограниченное количество ошибок» [Там же].

Многие учёные в области перевода считают, что любой машинный перевод нуждается в дальнейшей обработке специалистом с целью исправления смысловых ошибок, допущенных компьютерной программой. Из этого можно сделать вывод о том, что ни одна система машинного перевода не способна выполнить перевод на уровне профессионального переводчика. Причиной в данном случае является тот факт, что в большинстве текстов выделяется два типа информации:

1. Системная, регулярная, связанная с лексико-грамматической структурой языка. Такими являются различные метафоры, фразеологизмы, общеизвестные фразы, цитаты и клише. Данный тип считается наиболее простым в переводе или подборе эквивалентов в языке, на который переводится текст. Сюда можно также включить набор грамматических правил, т.к. он тоже носит упорядоченный характер. В этом случае процесс перевода будет проходить с помощью подбора эквивалентов и грамматических конструкций.

2. Ситуативная, метафорическая, связанная с экстралингвистической реальностью. Второй тип метафоричен, при этом метафоры создаются самим автором в зависимости от контекста текста. Сложность перевода второго типа заключается в самой метафоричности, так как компьютерная программа не воспринимает контекст, из-за чего переводчиком допускаются смысловые ошибки. Для перевода таких выражений переводчику необходимы фоновые знания и опыт, чего у компьютерной программы нет. Также сложность перевода подобных выражений заключается в том, что порой благодаря стилистическим особенностям текста фразы в переводе подбираются интуитивно, т.е. без опоры на какие-либо правила.

Таким образом, машинный перевод следует рассматривать как исключительно вспомогательный инструмент, который экономит время и энергию профессионального переводчика.

Рассматривая машинный переводчик как вспомогательный механизм, следует обращать внимание лишь на те ошибки, из-за которых у реципиента, т.е. человека, к которому поступает финальный вариант перевода, не получается восстановить смысл исходного текста на основе текста перевода [Есмурзаева, 2020]. С опорой на данный вывод была составлена шкала оценки качества перевода компьютерной программы:

1. Частотность ошибок, т.е. их определённое количество на конкретном отрезке текста.
2. Стилистическое соответствие.
3. Языковая пара: зачастую тексты именно с английского языка переводятся на более высоком уровне, в отличие от других языковых пар [Там же].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что несмотря на то, что для переводчика машинный перевод – лишь вспомогательный инструмент, для оценки работы этой компьютерной программы можно также выработать алгоритм.

После изучения шкалы оценки машинного перевода предлагаем далее рассмотреть основные проблемы машинного перевода, т.е. те аспекты перевода, которые до сих пор представляют сложность для переводческой программы.

Говоря о недостатках машинного перевода, заметим, что очень часто в нём не учитываются языковые приемы. Особой проблемой в данном случае становится перевод фразеологизмов, при переводе которых полностью теряется смысл высказывания [Томин, 2015]. В пример можно привести перевод фразеологизма на китайском языке «吃咸鱼蘸酱油», который дословно переводится как «макать солёную рыбу в соевый соус. Однако данный фразеологизм имеет значение «делать лишнюю работу,

перебарщивать». При переводе с помощью машинного переводчика система выдала следующий результат: «Ешьте соленую рыбу, обмакнутую в соевый соус». Судя по готовому варианту перевода, можно сделать вывод, что перевод фразеологизмов является сложным процессом, который требует от переводчика, как глубоких познаний, так и творческих способностей. Компьютер такими возможностями не обладает. Именно по этой причине он переводит не смысл фразеологизма, а ведет пословный перевод, приводящий к таким неудовлетворительным результатам.

Не менее значимой проблемой машинного перевода считается и то, что переводческая программа неудовлетворительно справляется с художественными текстами, ведь с учётом большого количества сравнительных конструкций, метафор и фразеологизмов система не способна выдать адекватный перевод и передать изначальное значение оригинала [Там же].

Подробно изучив такое явление, как машинный перевод, его особенности и недостатки, можно сделать вывод, что несмотря на то, что работа переводческих программ была существенно усовершенствована за последние несколько лет, они всё ещё не способны выполнять работу настолько же детально и качественно, как это делают опытные специалисты по переводу.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Изучение теоретического материала по теме юридического перевода в китайско-русской языковой паре, выявление основных сложностей переводческой деятельности при обработке текстов юридического содержания, анализ видов переводческих компьютерных программ и особенностей их использования позволило сделать следующие выводы.

На современном этапе понятие перевод определяется как вид деятельности, направленный на преобразование информации из одной языковой системы в другую. При этом основными проблемами перевода остаются проблемы достижения адекватности и эквивалентности, которые усугубляются рядом различий, а именно в категоризации двух языковых систем, грамматическими различиями языковой пары, метафоризацией и лексической сочетаемостью. Перевод как вид деятельности может быть классифицирован в зависимости от канала информации и тематики текста.

Юридический перевод в данной работе понимается как вид специализированного или технического перевода, переводческая деятельность, включающая в себя использование языка для специальных целей в контексте права или использование языка в юридических целях. Основными особенностями юридического перевода являются строгость и четкость формулировок текстов.

Особую актуальность в настоящее время приобрела проблема машинного перевода, которая заключается в погрешностях, допускаемых компьютерной программой при переводе художественных, а также специализированных текстов.

Основными способами решения проблемы машинного перевода является чёткая алгоритмизация деятельности с учетом специфики переводимого контекста.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что юридический перевод в китайско-русской языковой паре представляет из себя достаточно

сложное явление, для работы с которым необходима разработка определённых алгоритмов и систем, чем и обусловлена теоретическая значимость данной работы.

ГЛАВА 2. ЦИФРОВАЯ ОБРАБОТКА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: СРАВНЕНИЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА

2.1. Предпереводческий анализ текстов

В практической части в качестве материала были выбраны экземпляры разнообразных договоров на китайском языке с заранее выполненным профессиональным переводом.

Для рассмотрения особенностей функционирования юридических терминов было принято решение о проведении предпереводческого анализа текстов, выбранных для сравнительно-сопоставительного анализа. Рассмотрим основные его этапы:

1. Сбор внешних сведений о тексте: все приведенные в приложении тексты были предоставлены организациями, выполняющими ту или иную совместную деятельность. Обусловлено это наличием в документах таких юридических терминов как «委托书» («доверенность»), «合作协议» («договор о сотрудничестве») и «提供法律服务协议» («соглашение об оказании юридической помощи»).

2. Определение источника и реципиента: так как все документы, указанные в приложении, являются договорами, заключенными между организациями, можно сделать вывод о том, что реципиентом считаются организации, заключающие соглашения, а также представители компаний и специалисты, предоставляющие услуги в рамках сферы юриспруденции (юридическая помощь адвоката). Данное предположение обосновано наличием таких терминов в договорах как «金华日营电动车有限公司» («Компания Цзиньхуа Репоу Электрик Скутерс»), ««ARTEXPO"股份公司»» (АО «АРТЭКСПО») и ««Q-MOTO»JSC» (ООО «Кумото»), «青岛****有限公司» (ООО «Циндао») и «克里米亚****资源开发有限公司» (ООО по освоению ресурсов «Крым»).

3. Состав информации: информация в тексте когнитивная, так как она обладает нейтральной стилистической окраской, т.е. эмоционально окрашенной лексики в них не наблюдается. Обусловлено это спецификой направления сферы юриспруденции, в которой основной принцип написания и перевода текстов – четкие и строгие формулировки. Обусловлено это наличием таких словосочетаний и терминов, как «代表制造厂家» («представитель производства»), «进行谈判» («вести переговоры»), «委托人» («доверитель»), «律师» («адвокат»), «法律鉴定» («правовая экспертиза»), «律师目录登记» («реестр адвокатов»).

4. Речевой жанр: все приведенные в приложении тексты напрямую относятся к направлению юридического перевода. Определение стиля текстов обосновано предоставленным из текста фрагментом: «对在俄罗斯联邦境内的医疗产品代表制造厂家的利益, 包括开展医疗产品的技术试验, 毒理学光, 临床试验, 质量、有效性和安全性评价, 以及进行医疗产品的国家注册、进口到俄罗斯联邦境内、从俄罗斯联邦出口、按照制造厂家标准/技术文件和(或)使用文件的规定进行合规性确认、储存、运输、销售、使用, 以及进行医疗产品的处置或销毁。» (Представлять интересы Производителя по вопросам обращения медицинских изделий на территории РФ, в том числе проводить технические испытания, токсикологические исследования, клинические испытания, экспертизу качества, эффективности и безопасности медицинского изделия, а также осуществлять государственную регистрацию медицинского изделия, ввоз на территорию РФ, вывоз с территории РФ, подтверждение соответствия, хранение, транспортировку, реализацию, применение, эксплуатацию, предусмотренную нормативной технической и(или) эксплуатационной документацией Производителя, а также производить утилизацию или уничтожение медицинского изделия»).

Таким образом, можно сделать вывод, что предпереводческий анализ является одним из важнейших этапов процесса перевода, так как на данном этапе

определяется основная терминологическая база перевода, а также его тематическая направленность.

После проведения предпереводческого анализа, предлагаем далее рассмотреть сравнительно-сопоставительный анализ переведенных текстов.

2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ эталонного и машинного переводов

В рамках практической части данной работы нами были рассмотрены тексты юридического содержания с соответствующими им эталонными и машинными видами перевода текстов.

В процессе сравнительно-сопоставительного анализа было найдено большое количество несовпадений в машинном и эталонном переводах. Для более подробного анализа основные неточности в переводе были рассмотрены нами на трех уровнях языка:

1. Лексический уровень.
2. Синтаксический уровень.
3. Грамматический уровень.

1. Лексический уровень языка с точки зрения сферы юридического перевода подразумевает трансформации текста с помощью таких приемов как транскрипция (передача произношения лексемы с помощью алфавита переводимого языка), транслитерация (передача буквенного состава лексемы с помощью алфавита переводимого языка), экспликация (объяснение термина), конкретизация (замена на эквивалент с более узким значением), генерализация (замена на эквивалент с более широким значением) и переводческая компенсация (добавление или опущение языковой единицы) [Бархударов: 1975]. В данном случае ошибки машинного перевода выражены несоответствием с принципами перечисленных лексических трансформаций. Далее рассмотрим примеры из выбранных нами текстов.

Таблица 1. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №1

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
中国浙江金华	Китай, провинция Чжэцзян, город Цзиньхуа	Китай Чжэцзян Цзиньхуа

Наименование населенного пункта в эталонном и машинном переводе оформляется в следующих вариантах: специалист перевода обозначил населенный пункт как «Китай, провинция Чжэцзян, город Цзиньхуа», в то время как машинный переводчик предоставил вариант «Китай, Цжэцзян, Цзиньхуа». В данном случае специалистом-переводчиком был использован прием переводческой компенсации, т.е. добавления информации для адекватной и доступной формулировки перевода.

Прием переводческой компенсации также применяется в следующем отрывке.

Таблица 2. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №2

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
"ARTEXPO" 股份公司, 在俄罗斯注册, 纳税人识别码 7707051764, 法定地址: 121353, 俄罗斯, 莫斯科, 比亚沃书扎大街, 39 核 5 号, 以下简称 "制造商全权代表", 公司现任总经理 V·V·克拉斯诺戈洛夫察	Компанию «АО «АРТЭКСПО», зарегистрированную в России, регистрационный номер ИНН 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, Москва, ул. Беловежская, 39 корп. 5, именуемая далее - «Уполномоченный представитель производителя», в лице Генерального директора В.В. Красноголовца, действующего на основании Устава,	Акционерное общество "АРТЭКСПО", зарегистрированное в России, идентификационный код налогоплательщика 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, г. Инско, ул. Бялошака, д. 39, стр. 5, именуемое в дальнейшем "полномочным представителем производителя", юридический адрес действующий генеральный директор компании В.В. Красноголовца,

В данном случае специалист по переводу также использовал прием добавления информации для соответствия специфике текстов юридического содержания.

Рассмотрим также лексические трансформации с использованием приема транслитерации.

Таблица 3. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №3

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
授权委托书该公司金华日营电动车有限公司(以下简称"制造商"),在中国注册成立,公:注册号为 330703000003174,注册地点为中国浙江省金华市二环北路 333,邮编 321015,授权于本授权委托书授权:	Компания Цзиньхуа Репоу Электрик Скутерс Ко., Лтд (ниже именуемая «Производитель») , зарегистрированная в Китае, регистрационный номер 330703000003174, юридический адрес: № 333, Северная улица Эрхуань, Цзиньхуа, провинция Чжэцзян, Китай, Почтовый индекс 321015, в лице Генерального директора Чэнь Цютань, действующего на основании Устава, Настоящей доверенностью уполномочивает:	Доверенность компании Jinhua Riying Electric Vehicle Co., Ltd. (далее именуемой "производитель") , зарегистрированной в Китае, публичный: регистрационный номер 330703000003174, место регистрации: 333 Северная вторая кольцевая дорога, город Цзиньхуа, провинция Чжэцзян, Китай, Почтовый индекс 321015, указанный в настоящей доверенности авторизация:

Специалист по переводу интерпретировал название компании как «Компания Цзиньхуа Репоу Электрик Скутерс Ко., Лтд (ниже именуемая «Производитель»), в то время как машинным переводчиком был предоставлен вариант «Доверенность компании Jinhua Riying Electric Vehicle Co., Ltd. (далее именуемой "производитель")»». В данном случае ошибка перевода

компьютерной программы заключается в некорректном выполнении транслитерации.

При переводе имен собственных машинным переводчиком также была допущена ошибка в интерпретации фамилии представителя компании.

Таблица 4. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №4

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
"ARTEXPO" 股份公司, 在俄罗斯注册, 纳税人识别码 7707051764, 法定地址: 121353, 俄罗斯, 莫斯科, 比亚沃书扎大街, 39 核 5 号, 以下简称一 "制造商全权代表", 公司 现任总经理 V•V•克拉斯诺戈洛夫察	Компанию «АО «АРТЭКСПО», зарегистрированную в России, регистрационный номер ИНН 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, Москва, ул. Беловежская, 39 корп. 5, именуемая далее - «Уполномоченный представитель производителя», в лице Генерального директора В.В. Красноголовца , действующего на основании Устава,	Акционерное общество "АРТЭКСПО", зарегистрированное в России, идентификационный код налогоплательщика 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, г. Инско, ул. Бялоцака, д. 39, стр. 5, именуемое в дальнейшем "полномочным представителем производителя", юридический адрес действующий генеральный директор компании В.В. Красноголовка ,

В данном случае машинным переводом продемонстрировано некорректное использование приема транслитерации имени собственного. Таким образом, специалист по переводу в первую очередь ознакомился с базовой информацией о компании, документ которой переводил, благодаря чему имя и фамилия представителя организации были переведены корректно.

Прием транслитерации был также раскрыт в переводе наименовании компании "Q-MOTO".

Таблица 5. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №4

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>一 鉴 于 与 «Q-MOTO»JSC 在 俄 罗 斯 境 内 的 合 同 关 系 终 止, 应 当 重 新 办 理 登 记 证 明 并 将 使 用 《 电 动 轮 椅 REPOW 及 其 附 件 》 登 记 证 明 Na2012/12674 的 所 有 权 利 转 交 给 《 ARTEXPO 》 股 份 公 司, 法 定 地: 俄 罗 斯, 121353, 莫 斯 科 市, 别 洛 维 什 斯 卡 规 大 街, 39 号, 5 栋。 上 述 变 更 不 会 导 致 影 响 所 生 产 医 疗 产 品 的 质 量、 效 果 和 安 全 属 性 及 性 能 的 改 变。</p>	<p>- переоформить регистрационное удостоверение и передать все права пользования регистрационным удостоверением № ФСЗ 2012/12674 на медицинское изделие «Кресло-коляска с электроприводом REPOW, с принадлежностями» компании АО «АРТЭКСПО», юридический адрес; Россия, 121353, г. Москва, ул. Беловежская, д 39, корп 5, в связи с прекращением договорных отношений на территории РФ с ООО «Кумото» Указанные изменения не влекут за собой изменения свойств и характеристик, влияющих на качество, эффективность и безопасность производимого медицинского изделия.</p>	<p>- в связи с прекращением договорных отношений с АО "Q-MOTO" в России, регистрационное свидетельство подлежит повторному оформлению, и все права на использование регистрационного свидетельства Na2012/12674 на электрическую инвалидную коляску REPOW и ее аксессуаров переходят к акционерному обществу "АРТЭКСПО", юридическому лицу место проведения: Россия, 121353, г. Москва, ул. Беловежская, д. 39, корп. 5. Вышеуказанные изменения не приведут к изменениям, которые повлияют на качество, эффект, характеристики безопасности и эксплуатационные характеристики производимых медицинских изделий.</p>

Машинный перевод определил наименование как “Q-MOTO”, в данном случае прием транслитерации не был использован.

Таблица 6. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №6

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>克里米亚***有限公司(以下简称"克里米亚**")、是在</p>	<p>ООО "Крым ** (далее вкратце "Крым *****) является</p>	<p>Компания Crimea***Co., Ltd. (далее именуемая "Крым**") расположена в</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
俄罗斯联邦克里米亚。共和国合法注册的公司,在克里米亚半岛的海洋资源开发和沿海岸线高盐湖泊生态水产养殖开发领域拥有众多资源,公司管理水平较高,拥有良好的社会信誉。	компанией, законным образом зарегистрированной в Республике Крым Российской Федерации, занимающейся освоением морских ресурсов Крымского полуострова, экологических аквасистем соленых озер по линии морского берега, а также освоение множества ресурсов, имеющих в регионе. Компания отличается высоким уровнем менеджмента и обладает хорошей общественной репутацией.	Крым, Российская Федерация. Компания, юридически зарегистрированная в Республике, обладает большими ресурсами в области освоения морских ресурсов на Крымском полуострове и развития экологической аквакультуры в высокосолёных озерах вдоль береговой линии. Компания обладает высоким уровнем менеджмента и хорошей социальной репутацией.

В данном случае допущена ошибка в переводе наименования организации. Машинный перевод определил название «克里米亚» как «Crimea», при этом в эталонном переводе «克里米亚» было интерпретировано как «Крым», так как специалистом был корректно использован прием транслитерации.

Далее рассмотрим перевод текстов с другими видами лексических трансформаций.

Таблица 7. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №7

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
对在俄罗斯联邦境内的医疗产品代表制造厂家的利益,包括开展医疗产品的技术试验,毒理学光,临床试验,质量、有效性和安全性	Представлять интересы Производителя по вопросам обращения медицинских изделий на территории РФ, в том числе проводить технические	Представляет интересы производителей медицинских изделий на территории Российской Федерации, включая проведение технических испытаний медицинских

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>评价,以及进行医疗产品的国家注册、进口到俄罗斯联邦境内、从俄罗斯联邦出口、按照制造厂家标准/技术文件和(或)使用文件的规定进行合规性确认、储存、运输、销售、使用,以及进行医疗产品的处置或销毁。</p>	<p>испытания, токсикологические исследования, клинические испытания, экспертизу качества, эффективности и безопасности медицинского изделия, а также осуществлять государственную регистрацию медицинского изделия, ввоз на территорию РФ, вывоз с территории РФ, подтверждение соответствия, хранение, транспортировку, реализацию, применение, эксплуатацию, предусмотренную нормативной технической и(или) эксплуатационной документацией Производителя, а также производить утилизацию или уничтожение медицинского изделия.</p>	<p>изделий, токсикологических тестов, клинических испытаний, оценку качества, эффективности и безопасности, а также национальную регистрацию медицинских изделий, ввоз на территорию Российской Федерации. Российской Федерации, экспорт из Российской Федерации в соответствии со стандартами/технической документацией производителя и/или документами об использовании для подтверждения соответствия, хранения, транспортировки, продажи, использования и утилизации или уничтожения медицинских изделий.</p>

В эталонном переводе термин «毒理学光» был интерпретирован как «токсикологические исследования», при этом машинный перевод предоставил нам вариант «токсикологические тесты», что не соответствует специфике направления. По этой причине специалистом по переводу был использован прием конкретизации, т.е. замена на эквивалент с более узким значением.

Прием конкретизации также был использован в следующем отрывке.

Таблица 8. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №8

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
一批准进行国家注册或医疗产品在俄罗斯联邦境内的合规性确认所必需的技术、使用(必要时)和其他《必要文件,以及对上述文件实施变更;	- подписывать заявления , запросы, договора и иные необходимые документы, в том числе финансовые, в целях государственной регистрации и подтверждения соответствия медицинских изделий - утверждать техническую, эксплуатационную документацию (при необходимости) и иные документы необходимые для государственной регистрации либо подтверждения соответствия медицинского изделия, а также вносить соответствующие изменения в вышеуказанную документацию;	- регистрация заявлений , запросов, договоров и другие необходимые документы, необходимые для государственной регистрации или подтверждения соответствия медицинского изделия на территории Российской Федерации, в том числе финансовые документы;

В данном случае словосочетание «批准进行» было переведено машинной программой, как «регистрация заявлений», при этом термин не соответствует контексту выражения. По этой причине специалистом по переводу также был использован прием конкретизации.

Рассмотрим также прием конкретизации на примере следующего отрывка из текста.

Таблица 9. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №9

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
一获取试验和研究记录, 鉴定结论,注册证书和其他必要的文件。	- получать протоколы испытаний и исследований, экспертные заключения, регистрационное удостоверение и иные необходимые документы;	-получить испытаний и научно-исследовательских отчетов, заключений экспертизы, сертификатов и других необходимых документов

В выбранном нами отрывке из текста термин «注册证书» был переведен машинным переводчиком как «сертификат»: данный эквивалент является слишком обобщенным вариантом и не отвечает требованиям лексических особенностей направления. При этом специалист по переводу осуществил подбор наиболее подходящего перевода с помощью приема конкретизации, интерпретировав словосочетание как «регистрационное удостоверение».

Рассмотрим далее прием генерализации на примере из отрывка текста.

Таблица 10. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №10

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
对在俄罗斯联邦境内的医疗产品代表制造厂家的利益,包括开展医疗产品的技术试验,毒理学光,临床试验,质量、有效性和安全性评价,以及进行医疗产品的国家注册、进口到俄罗斯联邦境内、从俄罗斯联邦出口、按照制造厂家标准/技术文件和(或)使用文件的规定进行合规性确认、储存、运输、销售、使用,以及进行医疗产品的处置或销毁。	Представлять интересы Производителя по вопросам обращения медицинских изделий на территории РФ, в том числе проводить технические испытания, токсикологические исследования, клинические испытания, экспертизу качества, эффективности и безопасности медицинского изделия, а также осуществлять государственную регистрацию	Представляет интересы производителей медицинских изделий на территории Российской Федерации, включая проведение технических испытаний медицинских изделий, токсикологических тестов, клинических испытаний, оценку качества, эффективности и безопасности, а также национальную регистрацию медицинских изделий, ввоз на территорию Российской Федерации.

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	медицинского изделия, ввоз на территорию РФ, вывоз с территории РФ, подтверждение соответствия, хранение, транспортировку, реализацию , применение, эксплуатацию, предусмотренную нормативной технической и(или) эксплуатационной документацией Производителя, а также производить утилизацию или уничтожение медицинского изделия.	Российской Федерации, экспорт из Российской Федерации в соответствии со стандартами/технической документацией производителя и/или документами об использовании для подтверждения соответствия, хранения, транспортировки, продажи , использования и утилизации или уничтожения медицинских изделий.

В эталонном переводе термин «销售» был интерпретирован как «реализация», что является наиболее подходящим эквивалентом в контексте юридического перевода. При этом машинный перевод определил словосочетание как «продажа», что не соответствует специфике направления. По этой причине специалистом переводчиком был использован такой метод лексической трансформации, как генерализация, т.е. применение эквивалента с более широким значением.

Рассмотрим далее использование приема экспликации на примере следующего отрывка из текста.

Таблица 11. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №11

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
在中国水产行业转型升级和国家实施"一带一路"建设的新形势下、双方本着遵守当地法律法规、绿色环保、优	В новых условиях трансформации и выхода на лучший уровень китайского водного хозяйства, а также государственной реализации	В новой ситуации трансформации и модернизации водной отрасли Китая и реализации на национальном уровне проекта строительства "Пояса и пути" обе стороны приняли

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>势互补、携手共进、互利共赢的合作理念,决定进一步加强合作,创新合作模式,开拓合作领域,提升虾类及海洋生物的育种。养殖、加工技术能力、环境保护能力和行业引领能力,共同努力打造一个国际一流水准的虾。类繁育养殖和水产品深加工项目。经友好协商,双方同意在克里米亚组建新的合资公司,并达成如下合作框架协议。</p>	<p>строительства Транснационального пояса торговли , обе стороны, в духе соблюдения местного законодательства, охраны окружающей среды, взаимного дополнения с помощью своих преимуществ, идя рука об руку и руководствуясь в качестве идеалов сотрудничества совместной прибылью и общей победой, решили сделать еще один шаг в укреплении сотрудничества, создав его новую модель и расширив его сферу, - повысить технические мощности в селекции, разведении и обработке ракообразных и морской фауны, а также повысить возможности по защите окружающей среды и ожидаемые профессиональные возможности, совместно прилагая усилия в деле создания первоклассного объекта международного уровня по селекции и разведению ракообразных и глубокой обработке продукции водного хозяйства.</p>	<p>решение о дальнейшем укреплении сотрудничества, внедрении инновационных моделей сотрудничества, изучении областей сотрудничества и расширении разведения креветок и морских обитателей в соответствии с концепцией соблюдение местных законов и нормативно-правовых актов, экологичная защита окружающей среды, взаимодополняющие преимущества, идущие рука об руку, а также взаимная выгода и беспроигрышное сотрудничество. Возможности аквакультуры, технологии переработки, средства защиты окружающей среды и ведущие возможности отрасли работают сообща для создания креветок мирового класса. Проекты по разведению и глубокой переработке водных продуктов.</p>

В машинном варианте перевода термин «升级» был интерпретирован как «модернизация», при этом специалист по переводу, используя прием экспликации, т.е. пояснения значения словосочетания, определил его как «выход на лучший уровень». В данном случае вариант, предоставленный специалистом по переводу, является не только более доступным для понимания, но и более подходящим по контексту документа. Далее рассмотрим анализ перевода на грамматическом уровне языка.

2. Грамматический уровень языка в области юридического перевода предполагает использование переводческих трансформаций с помощью приема грамматической замены (формы слова, части речи) [Комиссаров: 2003]. В данном случае ошибки машинного перевода выражены несоответствием с принципами перечисленных грамматических трансформаций. Далее рассмотрим примеры из выбранных нами текстов.

Таблица 12. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №12

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
沃洛布耶夫维克多弗拉基米罗维奇律师,莫斯科市律师目录登记编号№77/11318,持有2013年4月25日颁发的律师执照、Ng12543,在莫斯科州*伊丽娜季德科叶夫斯季格理耶夫和合伙人"律师委员会(基于2002年5月31日颁发的第63-联邦法"关于俄罗斯联邦律师业务及律师职业"的联邦法)履行律师业务,以下称"律师",同____以下称"委托人",共同称"合同双方",达成一致意见,签署本协议,内容如下	Адвокат ФИО, имеющий регистрационный номер № 77/11318 в реестре адвокатов города Москвы, удостоверение адвоката №12543 от 25.04.2013 г., осуществляющий адвокатскую деятельность в Коллегии адвокатов Московской области «ФИО, ФИО и партнеры», действующей на основании Федерального закона «Об адвокатской деятельности и адвокатуре Российской	Адвокат ФИО, регистрационный номер в справочнике адвокатов города Москвы №77/11318, имеет лицензию адвоката, выданную 25 апреля 2013 г., Ng12543, в Московской области*Адвокатский комитет "*****" (на основании Федерального закона № 63-ФЗ). Федеральный закон "Об адвокатской деятельности и профессии юриста в Российской Федерации" от 31 мая 2002 г.). Закон. Адвокатский бизнес, именуемый в дальнейшем "юрист", то

	Федерации» № 63-ФЗ от 31.05.2002 г. именуемый в дальнейшем «Адвокат», и __ именуемый (-ая) в дальнейшем «Доверитель», все вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:	же самое, что __, именуемые в дальнейшем "принципал", совместно именуемые "стороны договора", достигли соглашения и подписали настоящее соглашение, содержание которого является следующим:
--	---	---

В машинном варианте перевода термин «律师委员会» был интерпретирован как «Адвокатский комитет»: данный вариант не соответствует терминологии, применяемой в сфере юриспруденции. Однако в эталонном переводе словосочетание определяется как «Коллегия адвокатов». В данном случае корректный вариант перевода был достигнут с помощью такого вида грамматической трансформации, как замена части речи.

Рассмотрим грамматические трансформации на примере другого отрывка из текста.

Таблица 13. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №13

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
1.1.4 在与第三方进行谈判、协商交易条款、与国家机构、市政部门和权益保护机构联系时, 代表委托人利益; 作为辩护人、法律顾问、犯罪行为受害人的代表, 或者案件公职人员滥用职权受害人的代表, 出席俄罗斯联邦低级管辖权法庭和仲裁法庭	1.1.4. представительство интересов Заказчика в отношениях с третьими лицами при проведении переговоров, согласовании условий сделок, взаимодействии с государственными, муниципальными и правоохранительными органами; представительство в судах общей юрисдикции и арбитражных судах РФ в качестве защитника,	1.1.4 Представлять интересы клиента при ведении переговоров с третьими лицами, согласовании условий сделки и обращении в государственные учреждения, муниципальные департаменты, а также в органы по защите прав и интересов; в качестве защитника, юрисконсульта, представителя жертвы преступного деяния или представителя жертвы

	юридического советника, представителя потерпевшего от преступных посягательств произвола должностных лиц по делу	злоупотребления властью со стороны государственное должностное лицо по делу, присутствующее в судах низшей инстанции и арбитражных судах Российской Федерации
--	--	---

Машинный переводчик определил термин «代表» как представлять, однако специалист по переводу интерпретировал его как «представительство», используя прием замены формы слова для более корректной и адекватной формулировки.

Использование приема замены формы слова также представлено в следующем отрывке текста.

Таблица 14. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №14

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
1.1.3 委托人之前签署的合同、协议和其他文件的法律鉴定和拟定新的委托人合同、协议和其他文件, 准备起诉书、起诉书委托人利益保障请求书并向俄。罗斯联邦权益保护机构、诉讼机构提交上述文件。	1.1.3. правовая экспертиза ранее подписанных и составление новых договоров, соглашений и прочих документов Доверителя, подготовка и предъявление в правоохранительные, судебные органы Российской Федерации жалоб, исковых заявлений, обращений в защиту интересов Доверителя	1.1.3 Юридическая оценка контрактов, соглашений и других документов, ранее подписанных клиентом, и подготовка новых клиентские контракты, соглашения и другие документы, подготовьте жалобу, обвинительное заключение, запрос о защите интересов клиента и отправьте его в Россию. Отправьте вышеупомянутые документы в федеральное агентство по защите прав и интересов и в судебное агентство.

В выбранном нами отрывке термин «准备» был интерпретирован машинным переводчиком как «подготовьте», при этом в эталонном переводе данное слово переведено как «подготовка». В данном случае специалистом-переводчиком был использован прием замены формы слова для более адекватной и строгой формулировки перевода. Далее рассмотрим анализ перевода на синтаксическом уровне языка.

3. Синтаксический уровень языка в области перевода текстов юридического содержания подразумевает использование переводческих трансформаций с помощью таких приемов как синтаксическое уподобление (дословный перевод), а также членение и объединение предложения) [Комиссаров: 2003]. В данном случае ошибки машинного перевода выражены несоответствием с принципами перечисленных синтаксических трансформаций. Далее рассмотрим примеры из выбранных нами текстов.

Таблица 15. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №15

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
1.1.3 委托人之前签署的合同、协议和其他文件的法律鉴定和拟定新的委托人合同、协议和其他文件, 准备控诉书、起诉书委托人利益保障请求书并向俄。罗斯联邦权益保护机构、诉讼机构提交上述文件。	1.1.3. правовая экспертиза ранее подписанных и составление новых договоров, соглашений и прочих документов Доверителя, подготовка и предъявление в правоохранительные, судебные органы Российской Федерации жалоб, исковых заявлений, обращений в защиту интересов Доверителя	1.1.3 Юридическая оценка контрактов, соглашений и других документов, ранее подписанных клиентом, и подготовка новых клиентские контракты, соглашения и другие документы, подготовьте жалобу, обвинительное заключение, запрос о защите интересов клиента и отправьте его в Россию. Отправьте вышеупомянутые документы в федеральное агентство по защите прав и интересов и в судебное агентство.

В ранее рассмотренном нами отрывке текста также наблюдается синтаксическая трансформация в эталонном варианте перевода. В данном случае специалистом был использован такой прием синтаксической трансформации, как объединение предложений, в то время как в машинном варианте перевода изменений в структуре предложения не замечено.

Рассмотрим применение синтаксических трансформаций на примере другого отрывка текста.

Таблица 16. Сравнительно-сопоставительный анализ, отрывок №16

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>克里米亚****有限公司(以下简称"克里米亚**")、是在俄罗斯联邦克里米亚。共和国合法注册的公司,在克里米亚半岛的海洋资源开发和沿海岸线高盐湖泊生态水产养殖开发领域拥有众多资源,公司管理水平较高,拥有良好的社会信誉。</p>	<p>ООО "Крым ** (далее вкратце "Крым *****) является компанией, законным образом зарегистрированной в Республике Крым Российской Федерации, занимающейся освоением морских ресурсов Крымского полуострова, экологических аквасистем соленых озер по линии морского берега, а также освоение множества ресурсов, имеющих в регионе. Компания отличается высоким уровнем менеджмента и обладает хорошей общественной репутацией.</p>	<p>Компания Crimea****Co., Ltd. (далее именуемая "Крым**") расположена в Крыму, Российская Федерация. Компания, юридически зарегистрированная в Республике, обладает большими ресурсами в области освоения морских ресурсов на Крымском полуострове и развития экологической аквакультуры в высокосолёных озерах вдоль береговой линии. Компания обладает высоким уровнем менеджмента и хорошей социальной репутацией.</p>

В эталонном варианте перевода переводчиком также был использован прием объединения предложения для более доступной для понимания формулировки перевода. При этом в переводе, выполненном переводческой программой, изменений в структуре предложения также не наблюдается.

Проведя подробный анализ двух вариантов перевода, можно сделать вывод, что большинство неточностей соответствуют указанным ранее в практической главе лексическому, грамматическому и синтаксическому уровням языка в анализе перевода юридических текстов китайско-русской языковой пары. Ввиду особенностей направления юридического перевода, большая часть ошибок в переводе были связаны с лексическим уровнем языка и лексическими трансформациями в переводе.

Таким образом, в большинстве случаев автоматический переводчик корректно обрабатывает информацию в тексте. Однако в юридической сфере контекст, как и во многих других областях, играет очень важную роль и зачастую юридические термины переводятся программой слишком обобщённо и отвлечённо от темы. При использовании автоматической системы перевода специалисту необходимо редактировать полученный результат с целью преобразить текст в перевод, который будет соответствовать специфике направления и будет отвечать всем критериям оценки качества перевода.

После проведения подробного анализа основных этапов перевода текстов юридического содержания, а также несоответствий, выявленных при сравнении эталонного и машинного вариантов перевода, нами был разработан алгоритм оптимизации переводческого процесса в работе с текстами в сфере юриспруденции.

1. Сбор внешних сведений о тексте. Как нами было ранее сказано, данный этап является одним из самых значимых при работе со специализированными текстами, так как специфика направления предполагает наличие не только фоновых знаний о переводимой сфере, но и большого опыта в работе с ее терминологией.

2. Определение источника и реципиента. На данном этапе необходимо определиться с целью, которая достигается с помощью переводимого текста.

3. Определение речевого жанра. Задача переводчика в данном случае – выделить основные термины, с которыми он будет работать в дальнейшем. Например, если исходный текст предоставлен на тему юридических услуг, то такие понятия, как «адвокат», «доверитель», «заказчик» и т.д. будут часто фигурировать в финальном варианте перевода.

4. Применение машинного перевода с целью сократить время на перевод. В данном контексте машинный перевод применяется специалистом в качестве способа экономии собственного времени. Несмотря на то, что перевод компьютерной программы часто не соответствует эталонному с точки зрения формулировок и терминологии, ему удастся обработать большую часть лексики.

5. Аналитический поиск вариантов перевода и редактирование текста. На данном этапе переводчик занимается подбором подходящих по контексту эквивалентов, а также редактирует формулировки, некорректные с точки зрения сферы перевода текста.

6. Анализ результатов перевода. Данный этап предполагает сверку текста и восстановление единства стиля.

После ознакомления с предложенным нами вариантом алгоритма перевода текстов, предлагаем перейти к выводам по данной главе.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В практической части исследования был проведён сравнительный анализ перевода текстов юридического содержания (договоров об оказании услуг, доверенностей и т.п.), выполненного специалистом и программой машинного перевода в русско-китайской языковой паре. В работе с машинным переводом были использованы переводческие компьютерные программы Google Translate и Яндекс переводчик, результат работы которых был сопоставлен с эталонным вариантом перевода, выполненным специалистом в сфере юриспруденции.

После детального сравнения эталонного и машинного вариантов перевода, мы пришли к выводу о том, что предпереводческий и переводческий анализ играют значимую роль в работе специалиста по переводу специализированных текстов. В рамках исследования нами были подробно проанализированы тексты юридического содержания, а также выявлены основные несоответствия в работе переводчика и компьютерной программы по переводу. Рассмотрев основные погрешности в работе машинного перевода мы пришли к выводу о том, что перевод, выполненный специалистом, отвечает всем требованиям оформления и интерпретации текстов в сфере юриспруденции, в то время как вариант перевода компьютерной программы отличился излишней обобщенностью и некорректными формулировками при выполнении перевода. Нами также был проведен анализ на основе лексического, грамматического и синтаксического уровней языка, в соответствии с которыми были классифицированы основные неточности в переводе переводческих программ. После проведения подробного разбора ошибок машинного переводчика, мы пришли к выводу, что большая часть несоответствий в переводе была связана с лексическим уровнем языка и лексическими трансформациями перевода ввиду специфики направления юридического перевода.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что машинный перевод является только вспомогательным инструментом в работе переводчика, который помогает сэкономить время, при этом требует дальнейшего редактирования ввиду несоответствий с контекстом сферы перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире юридическая сфера касается многих процессов, протекающих в обществе. В связи с набирающим обороты процессом глобализации, в области права возникает высокий спрос на опытных в юриспруденции специалистов, способных максимально чётко и правильно сформулировать готовый перевод в краткие сроки. При этом задачу переводчику в данном случае усложняет и сама языковая пара с совершенно отличными друг от друга грамматикой, лексикой, культурным и правовым фоном. К тому же в ситуациях, когда необходимо в сжатые сроки предоставить качественный письменный перевод, цифровая обработка выступает в качестве помощника для переводчика. Именно данные обстоятельства послужили стимулом для выбора темы работы.

В настоящей работе проведено изучение темы перевода, узко направленной сферы юридического перевода, специфика правовых текстов и китайско-русской языковой пары, а также особенности процесса цифровой обработки текстов при выполнении письменного перевода.

В рамках цели рассмотрения и анализа научных работ в области перевода правовых текстов, были изучены работы как отечественных, так и зарубежных авторов. Данный этап позволил выбрать определённые подходы к переводу юридических текстов, определить особенности, на которые стоит обратить внимание, список проверенных ресурсов, способствующих более эффективному переводу. Помимо сделанной подготовки, в рамках этой цели в единое собрание было организовано содержание материалов о юридическом переводе: критерии перевода, особенности языков и непосредственного процесса перевода. Говоря в целом, благодаря данному этапу, был собран материал, который помог в выполнении практической части настоящей работы.

В процессе обработки юридических документов переводчик встречается с терминами, аутентичными для юридической традиции тех стран, документы

которых переводятся. В работе был проведён подробный анализ данного процесса с примерами, иллюстрирующими специфику юридического перевода в китайско-русской языковой паре.

Подводя итог, стоит сказать о том, что полученные результаты более подробно описывают процесс обработки текстов юридического содержания в китайско-русской языковой паре и выявляют необходимые принципы, которых необходимо придерживаться для выполнения более качественного перевода. При переводе юридических текстов и документов необходимо выбирать алгоритмы, которые построены с учетом особенностей данного типа текстов. При этом главным этапом остается предпереводческий анализ, т.е. этап ознакомления с текстом. На данном этапе развития технологий применение машинного перевода актуально для поверхностного ознакомления с предоставленной информацией.

Перспективой настоящего исследования является дальнейшее изучение и описание алгоритмов оптимизации процесса перевода с сфере специализированного перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев Ю.Г., Алексеева Т.С., Гаврилова Т.С. Синтаксические трансформации в юридическом переводе (на примере постановления большой палаты европейского суда по правам человека по делу «бочан против украины Вып. 2», Вып. 22251/08 ОТ 05.02.2015). Сибирский научный вестник. 2015. Вып. 1. С. 155–158.
2. Алексеева И.С. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение переводчика. СПб. 2004. 352с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. 2008. 288 с.
5. Апасова Ю.Н. К вопросу понятия юридического перевода с точки зрения права. 2021. С. 27-35.
6. Барихин А.Б. Большая юридическая энциклопедия. М.: Книжный мир, 2010. 960 с.
7. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
8. Ван Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии интерпретации связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. М.: Прогресс, 1988. 164 с.
9. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский Contract Law: Professional

Translation Practices in the English-Russian Language Pair: учеб. для юрид. И лингвист. Вузов по специальностям «Переводчик в сфере проф. коммуникации» и «Юрист-переводчик». М.: Волтерс Клувер, 2006. 320 с.

10. Виноградов С.И. и др. Культура русской речи. М.: Издательская группа НОРМА–ИНФРА. 1999. 560 с.

11. Воронович В.В. Машинный перевод // Молодой ученый. Серия: Филология, 2013. Т. 6. Вып. 3. С. 7–12.

12. Гавриленко Н.Н. Концептуальные положения программы обучения профессионально ориентированному переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2012. Вып. 645. С. 62–71.

13. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007. 544 с.

14. Дроздова К.А. Машинный перевод: история, классификация, методы // Вестник ОГПУ. Серия: Гуманитарные исследования. 2017. Т.3. Вып. 7. С. 156-158.

15. Зайкова И.В. Процедура отбора экономических текстов для обучения студентов письменному специальному переводу // Вестник Иркутского государственного технического университета. Гуманитарные науки, 2012. Вып. 8. С. 263–268.

16. Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. М., 2004. 204 с.

17. Казакова Т.А. Практические основы перевода. М.: Издательство Союз, 2001. 320 с.

18. Козлова Л.А. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2019. 280 с.

19. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода М.: Международные отношения, 1980. 167 с.

20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. Пособие. М.: Высш. шк., 1990. 252 с.
21. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Либроком, 2009. 167 с.
22. Коровина С.В. Лингво-юридические особенности английского языка. Труды Оренбургского института (филиала) Московской государственной юридической академии. 2007. Вып. 8. С. 669–681.
23. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Лада, 2005. 576 с.
24. Курочкина Е.А., Микаилова Н.Г. Особенности перевода юридических терминов // Актуальные проблемы лингвистики. 2014. С. 82–85.
25. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие / Уральская гос. юрид. академия; К.М. Левитан. Москва: Проспект, 2011. 351 с.
26. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. пособие. М.: Академия, 2006. 303 с.
27. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: изд-во URSS, 2007. 220 с.
28. Марус М.Л., Есмурзаева Ж.Б. Разработка методики для оценки качества машинного перевода// Электронный научно-методичный журнал Омского ГАУ. 2020. Вып. 4. С. 1–4.
29. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. М., 2007. 197 с.
30. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва, 1996. 208 с.
31. Муццинина М.М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии. Юрислингвистика. 2004. Вып. 5. С. 18–30.
32. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003. 320 с.

33. Переводчик XXI века - агент дискурса [Электронный ресурс]. 2017. URL: <https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785976526921.html/178> (дата обращения: 05.02.2023).
34. Пиголкина А.С. Язык закона. 1990. 70 с.
35. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник. 2018. 352 с.
36. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964. 357 с.
37. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. М., 2008. 235 с.
38. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971. 196 с.
39. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие. 1983. 303 с.
40. Фролов С.В., Панькова Д.А. Проблемы построения систем машинного перевода. М., 2008. 143 с.
41. Хаяутин А.Д. Термин, терминология и номенклатура: учебное пособие. Самарканд: [б. и.], 1971. 128 с.
42. Хитрова И.В. Знание особенностей legalese как основа перевода юридических текстов. Вопросы гуманитарных наук. 2008. Вып. 6 (39). С. 111–115.
43. Чистюхина С.Н. О некоторых особенностях и функциях термина // Теория и практика общественного развития. 2011. С. 287–289.
44. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
45. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика. М., 2013. 132 с.
46. Юшина Е.В., Чиркина М.И. Английский язык в области международной финансово-экономической и банковской деятельности. Учебник по специальному переводу. М.: МГЛУ, 2005. 428 с.

47. Biel L. Legal translator as A Communicator // International Journal for the Semiotics of Law. 2015. P. 227–232.
48. Buhayeva K. The Cultural Role of the Court Interpreter: Factors Affecting Bilingual Communication in the Judiciary. Florida: Florida Atlantic University, 2006. 135 p.
49. Cao D. Chinese law: A language perspective. Farnham: Ashgate, 2004. 240 p.
50. Robertson C. 2012. Translation in context St Jerome and modern multilingual EU law. 2012. P. 16–30.
51. Matulewska A. Socially induced changes in legal terminology. 2017. P.153–173.

Текст 1

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
中国浙江金华	Китай, провинция Чжэцзян, город Цзиньхуа	Китай Чжэцзян Цзиньхуа
授权委托书该公司金华日营电动车有限公司(以下简称"制造商"),在中国注册成立,公:注册号为 330703000003174,注册地点为中国浙江省金华市二环北路 333,邮编 321015,授权于本授权委托书授权:	Компания Цзиньхуа Репоу Электрик Скутерс Ко., Лтд (ниже именуемая «Производитель»), зарегистрированная в Китае, регистрационный номер 330703000003174, юридический адрес: № 333, Северная улица Эрхуань, Цзиньхуа, провинция Чжэцзян, Китай, Почтовый индекс 321015, в лице Генерального директора Чэнь Цютань, действующего на основании Устава, Настоящей доверенностью уполномочивает:	Доверенность компании Jinhua Riying Electric Vehicle Co., Ltd. (далее именуемой "производитель"), зарегистрированной в Китае, публичный: регистрационный номер 330703000003174, место регистрации: 333 Северная вторая кольцевая дорога, город Цзиньхуа, провинция Чжэцзян, Китай, Почтовый индекс 321015, указанный в настоящей доверенности авторизация:
"ARTEXPO"股份公司,在俄罗斯注册,纳税人识别号 7707051764,法定地址: 121353,俄罗斯,莫斯科,比亚沃书扎大街,39 核 5 号,以下简称一"制造商全权代表",公司现任总经理 V•V•克拉斯诺戈洛夫 察	Компанию «АО «АРТЭКСПО», зарегистрированную в России, регистрационный номер ИНН 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, Москва, ул. Беловежская, 39 корп. 5, именуемая далее - «Уполномоченный	Акционерное общество "АРТЭКСПО", зарегистрированное в России, идентификационный код налогоплательщика 7707051764, юридический адрес: 121353, Россия, г. Инско, ул. Бялошак, д. 39, стр. 5, именуемое в дальнейшем "полномочным

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	представитель производителя», в лице Генерального директора В.В. Красноголовца, действующего на основании Устава,	представителем производителя", юридический адрес действующий генеральный директор компании В.В. Красноголовца,
<p>对在俄罗斯联邦境内的医疗产品代表制造厂家的利益,包括开展医疗产品的技术试验,毒理学光,临床试验,质量、有效性和安全性评价,以及进行医疗产品的国家注册、进口到俄罗斯联邦境内、从俄罗斯联邦出口、按照制造厂家标准/技术文件和(或)使用文件的规定进行合规性确认、储存、运输、销售、使用,以及进行医疗产品的处置或销毁。</p>	<p>Представлять интересы Производителя по вопросам обращения медицинских изделий на территории РФ, в том числе проводить технические испытания, токсикологические исследования, клинические испытания, экспертизу качества, эффективности и безопасности медицинского изделия, а также осуществлять государственную регистрацию медицинского изделия, ввоз на территорию РФ, вывоз с территории РФ, подтверждение соответствия, хранение, транспортировку, реализацию, применение, эксплуатацию, предусмотренную нормативной технической и(или) эксплуатационной документацией Производителя, а также производить</p>	<p>Представляет интересы производителей медицинских изделий на территории Российской Федерации, включая проведение технических испытаний медицинских изделий, токсикологических тестов, клинических испытаний, оценку качества, эффективности и безопасности, а также национальную регистрацию медицинских изделий, ввоз на территорию Российской Федерации. Российской Федерации, экспорт из Российской Федерации в соответствии со стандартами/технической документацией производителя и/или документами об использовании для подтверждения соответствия, хранения, транспортировки, продажи, использования и утилизации или уничтожения медицинских изделий.</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	утилизацию или уничтожение медицинского изделия.	
在上述全权框架内,制造厂家赋予全权代表进行以下活动的权限:	В рамках указанных полномочий Производитель наделяет Уполномоченного представителя производителя правами на осуществление следующих действий:	В рамках вышеупомянутых полномочий производитель предоставляет полномочным представителям полномочия осуществлять следующие виды деятельности:
- 在实施国家注册和医疗产品监督管理的俄罗斯联邦行政机关,以及其他有权对医疗产品进行必要的试验。研究、质量评估、有效性和安全性评价的俄罗斯其他组织,包括有权确认医疗产品合规的俄罗斯组织代表制造厂家(其生产企业或下属企业)的利益;	- представлять интересы Производителя (его производственные предприятия, либо дочерние предприятия) в федеральных органах исполнительной власти РФ осуществляющих государственную регистрацию и контроль обращения медицинских изделий а также иных российских организациях, уполномоченных проводить необходимые испытания, исследований, экспертизу качества, эффективности и безопасности медицинских изделий, в том числе уполномоченных осуществлять	- Административным органам Российской Федерации, осуществляющим национальную регистрацию и надзор за медицинскими изделиями, а также другим органам, которые имеют право проводить необходимые испытания медицинских изделий. Другими российскими организациями для проведения исследований, оценки качества, эффективности и безопасности оценка, в том числе российские организации, которые имеют право для подтверждения соответствия медицинских изделий в интересах производителей (их производственных

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	подтверждение соответствия медицинских изделий;	предприятий или дочерних предприятий);
- 进行谈判;	- проводить переговоры;	- вести переговоры;
- 签署进行国家注册或 K 疗产品在俄罗斯联邦境内的合规性确认所必需的申请、查询、合同和其他必要文件, 包括财务文件;	- организовывать проведение необходимых исследований и испытаний с целью регистрации либо подтверждения соответствия медицинских изделий на территории Российской Федерации;	организовать научные исследования и испытания, необходимые для государственной регистрации или о подтверждении соответствия медицинских изделий на территории Российской Федерации;
- 批准进行国家注册或 医疗产品在俄罗斯联邦境内的合规性确认所必需的技术、使用 (必要时)和其他《必要文件, 以及对上述文件实施变更;	- подписывать заявления, запросы, договора и иные необходимые документы, в том числе финансовые, в целях государственной регистрации и подтверждения соответствия медицинских изделий - утверждать техническую, эксплуатационную документацию (при необходимости) и иные документы необходимые для государственной регистрации либо подтверждения соответствия медицинского изделия, а также вносить соответствующие изменения в	- регистрация заявлений, запросов, договоры и другие необходимые документы, необходимые для государственной регистрации или подтверждения соответствия медицинского изделия на территории Российской Федерации, в том числе финансовые документы;

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	<p>вышеуказанную документацию;</p>	
<p>- 提供进行国家注册或医疗产品在俄罗斯联邦境内的合规性确认所必需技术、使用和其他文件, 作出澄清解释;</p>	<p>- предоставлять техническую, эксплуатационную и иную документацию, а также материалы необходимые для государственной регистрации и подтверждения соответствия медицинского изделия, давать пояснения;</p>	<p>- утвердить технологии, используем (при необходимости) и другие "нужные" необходимых для государственной регистрации или подтверждения соответствия медицинского изделия на территории Российской Федерации документы, и внесения изменений в указанные документы;</p>
<p>- 必要时, 提起修订医疗产品注册证书或者替代注册证书的用纸;</p>	<p>- предоставлять иную необходимую информацию и документы в целях государственной регистрации и подтверждения соответствия МИ;</p>	<p>-предоставить технологии, использование и иных документов, необходимых для государственной регистрации или подтверждения соответствия медицинского изделия на территории Российской Федерации;</p>
<p>- 提供进行国家注册或医疗产品在俄罗斯联邦境内的合规性确认所必需的其他必要信息和文件;</p>	<p>- осуществлять иные необходимые действия, связанные с регистрацией либо подтверждением соответствия медицинского изделия;</p>	<p>-в случае необходимости, предлагает пересмотреть изделие медицинского назначения регистрационное удостоверение или заменить техпаспорт с бумаги;</p>
<p>- 获取试验和研究记录, 鉴定结论, 注册证书和其他必要的文件。</p>	<p>- получать протоколы испытаний и исследований, экспертные заключения, регистрационное удостоверение и иные</p>	<p>-получить испытаний и научно-исследовательских отчетов, заключений экспертизы, сертификатов и других необходимых документов</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	необходимые документы;	
<p>- 鉴于与 «Q-MOTO» JSC 在俄罗斯境内的合同关系终止, 应当重新办理登记证明并将使用《电动轮椅 REPOW 及其附件》登记证明 Na2012/12674 的所有权利转交给</p> <p>《《ARTEXPO》股份公司, 法定地: 俄罗斯, 121353, 莫斯科市, 别洛维什斯卡大街, 39 号, 5 栋。上述变更不会导致影响所生产医疗产品的质量、效果和安全属性及性能的改变。</p>	<p>- переоформить регистрационное удостоверение и передать все права пользования регистрационным удостоверением № ФСЗ 2012/12674 на медицинское изделие «Кресло-коляска с электроприводом REPOW, с принадлежностями» компании АО «АРТЭКСПО», юридический адрес; Россия, 121353, г. Москва, ул. Беловежская, д 39, корп 5, в связи с прекращением договорных отношений на территории РФ с ООО ««Кумото» Указанные изменения не влекут за собой изменения свойств и характеристик, влияющих на качество, эффективность и безопасность производимого медицинского изделия.</p>	<p>- в связи с прекращением договорных отношений с АО "Q-MOTO" в России, регистрационное свидетельство подлежит повторному оформлению, и все права на использование регистрационного свидетельства Na2012/12674 на электрическую инвалидную коляску REPOW и ее аксессуаров переходят к акционерному обществу "АРТЭКСПО", юридическому лицу место проведения: Россия, 121353, г. Москва, ул. Беловежская, д. 39, корп. 5. Вышеуказанные изменения не приведут к изменениям, которые повлияют на качество, эффект, характеристики безопасности и эксплуатационные характеристики производимых медицинских изделий.</p>
<p>本授权委托书有效期为 3 年, 并有权转授权。</p>	<p>Настоящая доверенность выдана сроком на 3 года, начиная с нижеследующей даты с правом передоверия.</p>	<p>Эта доверенность действительна в течение 3 лет и имеет право на сублицензирование.</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
董事长(法人代表):	Директор (юридический представитель):	Председатель (законный представитель):
姓名:	Фамилия и имя:	ФИО:
(签字)	Подпись	Подпись:
24/02/2017	24/02/2017	24/02/2017

Текст 2

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>青岛****有限公司 与克里米亚****资 源开发有限公司 合作协议</p>	<p>Договор о сотрудничестве Между ООО «Циндао **» и ООО по освоению ресурсов "Крым ***»</p>	<p>Соглашение о сотрудничестве Между Qingdao****Co., Ltd. и Qingdao****Resource Development</p>
<p>前言:</p>	<p>Предисловие:</p>	<p>Предисловие:</p>
<p>青岛*...有限公司 (以下简称"青岛 *+"),是在中国水 产科学院青岛黄海 水产研究所全面合 作和技术扶持下, 整合了中国顶尖的 虾类遗传育种、繁 育、养殖、饲料和 深加工领域的资 源,共同组建的公 司。</p>	<p>ООО «Циндао **» (далее вкратце «Циндао **»), всесторонне сотрудничая с Циндаоским НИИ водного хозяйства "Желтое море" при Академии водного хозяйства Китая, и при его технической поддержке, является совместно созданной компанией, координирующей ресурсы в областях селекции и генетики, разведения, выращивания, откорма и глубокой обработки лучших в Китае видов ракообразных.</p>	<p>Co., Ltd.: Qingdao*Co., Ltd. (далее именуемая "Qingdao****") является компанией, созданной совместно с комплексной сотрудничеством и технической поддержкой Научно-исследовательского института водных продуктов Желтого моря в Циндао Китайской академии водных наук, объединяющего лучшие в Китае ресурсы по генетическому разведению креветок, селекции, размножению, кормлению и глубокой переработке.</p>
<p>克里米亚...有限 公司(以下简称"克 里米亚..")、是在 俄罗斯联邦克里米 亚。共和国合法注 册的公司,在克里 米亚半岛的海洋资 源开发和沿海岸线 高盐湖泊生态水产 养殖开发领域拥有</p>	<p>ООО "Крым ** (далее вкратце "Крым *****) является компанией, законным образом зарегистрированной в Республике Крым Российской Федерации, занимающейся освоением морских ресурсов Крымского</p>	<p>Компания Crimea***Co., Ltd. (далее именуемая "Крым**") расположена в Крыму, Российская Федерация. Компания, юридически зарегистрированная в Республике, обладает большими ресурсами в области освоения морских ресурсов на Крымском полуострове и развития</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>众多资源,公司管理水平较高,拥有良好的社会信誉。</p>	<p>полуострова, экологических аквасистем соленых озер по линии морского берега, а также освоение множества ресурсов, имеющихся в регионе. Компания отличается высоким уровнем менеджмента и обладает хорошей общественной репутацией.</p>	<p>экологической аквакультуры в высокосолёных озерах вдоль береговой линии. Компания обладает высоким уровнем менеджмента и хорошей социальной репутацией.</p>
<p>本次合作之前,青島••和克里米亚••的控股股东已经具有非常深厚的友谊,合作双方相关专业人士已经做过多次相互的现场实地考察,合作基础良好。双方互补性强,合作空间大,是典型的强强联合。在中国水产行业转型升级和国家实施"一带一路"建设的新形势下、双方本着遵守当地法律法规、绿色环保、优势互补、携手共进、互利共赢的合作理念,决定进一步加强合作,创新合作模式,开拓合作领域,提升虾类及海洋生物的育种。养殖、加工技术能力、环境保护</p>	<p>Уже перед началом данного сотрудничества, между акционерами с контрольными пакетами компаний "Циндао "*" и "Крым "*" были налажены очень крепкие дружеские связи, соответствующие специалисты обеих сторон сотрудничества уже несколько раз провели взаимные обследования на площадке, и имеется позитивная основа для сотрудничества. У обеих сторон имеется крепкая взаимодополняемость, большое пространство для сотрудничества, это классический случай мощного альянса. В новых условиях трансформации и выхода на лучший</p>	<p>До этого сотрудничества между контролирующими акционерами Циндао•• и Крыма•• уже существовала очень глубокая дружба. Соответствующие специалисты с обеих сторон сотрудничества провели множество взаимных визитов на места, и основа для сотрудничества хорошая. Обе стороны обладают сильной взаимодополняемостью и большим пространством для сотрудничества, что является типичным сильным альянсом. В новой ситуации трансформации и модернизации водной отрасли Китая и реализации на национальном уровне проекта строительства "Пояса и пути" обе стороны приняли решение о дальнейшем укреплении сотрудничества, внедрении инновационных моделей сотрудничества, изучении областей сотрудничества и расширении разведения</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
<p>能力和行业引领能力,共同努力打造一个国际一流水准的虾。类繁育养殖和水产品深加工项目。经友好协商,双方同意在克里米亚组建新的合资公司,并达成如下合作框架协议。</p>	<p>уровень китайского водного хозяйства, а также государственной реализации строительства Транснационального пояса торговли, обе стороны, в духе соблюдения местного законодательства, охраны окружающей среды, взаимного дополнения с помощью своих преимуществ, идя рука об руку и руководствуясь в качестве идеалов сотрудничества совместной прибылью и общей победой, решили сделать еще один шаг в укреплении сотрудничества, создав его новую модель и расширив его сферу, - повысить технические мощности в селекции, разведении и обработке ракообразных и морской фауны, а также повысить возможности по защите окружающей среды и ожидаемые профессиональные возможности, совместно прилагая усилия в деле создания первоклассного объекта международного уровня по селекции и</p>	<p>креветок и морских обитателей в соответствии с концепцией соблюдение местных законов и нормативно-правовых актов, экологичная защита окружающей среды, взаимодополняющие преимущества, идущие рука об руку, а также взаимная выгода и беспроектное сотрудничество. Возможности аквакультуры, технологии переработки, средства защиты окружающей среды и ведущие возможности отрасли работают сообща для создания креветок мирового класса. Проекты по разведению и глубокой переработке водных продуктов. После дружеских консультаций обе стороны договорились о создании нового совместного предприятия в Крыму и достигли следующего рамочного соглашения о сотрудничестве.</p>

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
	<p>разведению ракообразных и глубокой обработке продукции водного хозяйства. Путем дружественных переговоров, Стороны согласились создать в Крыму новую совместную компанию, а также пришли к следующему рамочному соглашению о сотрудничестве.</p>	

Текст 3

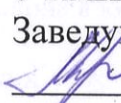
Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
提供法律服务协议 №___	Соглашение №___ Об оказании юридической помощи	Соглашение об оказании юридических услуг №___
莫斯科市 2016 年___月___日	город Москва «___» _____ 2016 г.	Город Москва, май 2016 г.
沃洛布耶夫维克多弗拉基米罗维奇律师,莫斯科市律师目录登记编号 No77/11318,持有 2013 年 4 月 25 日颁发的律师执照、Ng12543,在莫斯科州*伊丽娜季德科叶夫斯季格理耶夫和合伙人"律师委员会(基于 2002 年 5 月 31 日颁发的第 63-联邦法"关于俄罗斯联邦律师业务及律师职业"的联邦法)履行律。师业务,以下称"律师",同___以下称"委托人",共同称"合同双方",达成一致意见,签署本协议,内容如下	Адвокат ФИО, имеющий регистрационный номер № 77/11318 в реестре адвокатов города Москвы, удостоверение адвоката №12543 от 25.04.2013 г., осуществляющий адвокатскую деятельность в Коллегии адвокатов Московской области «ФИО, ФИО и партнеры», действующей на основании Федерального закона «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации» № 63-ФЗ от 31.05.2002 г. именуемый в дальнейшем «Адвокат», и ___ именуемый (-ая) в дальнейшем «Доверитель», все вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:	Адвокат ФИО, регистрационный номер в справочнике адвокатов города Москвы No77/11318, имеет лицензию адвоката, выданную 25 апреля 2013 г., Ng12543, в Московской области*Адвокатский комитет "*****" (на основании Федерального закона № 63-ФЗ). Федеральный закон "Об адвокатской деятельности и профессии юриста в Российской Федерации" от 31 мая 2002 г.). Закон. Адвокатский бизнес, именуемый в дальнейшем "юрист", то же самое, что ___, именуемые в дальнейшем "принципал", совместно именуемые "стороны договора", достигли соглашения и подписали настоящее соглашение, содержание которого является следующим:

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
1.委托事项	1. Предмет поручения	1. Вопросы доверенности
1.1 根据本协议, 委托人受托, 律师应按照协议规定内容和要求, 向委托人提供___法律帮助。	1.1. По настоящему Соглашению Доверитель поручает, а Адвокат обязуется оказать назначенному Доверителю лицу - юридическую помощь в объеме и на условиях, установленных Соглашением.	1.1 В соответствии с настоящим соглашением клиенту поручается, и адвокат обязан предоставить клиенту юридическую помощь в соответствии с содержанием и требованиями соглашения.
1.1.1 以提供服务为目的, 执行人应为委托人完成以下法律服务;	1.1.1. В целях оказания услуг Исполнитель обязуется совершать для Доверителя следующие юридические услуги:	1.1.1 В целях оказания услуг исполнитель должен предоставить клиенту следующие юридические услуги:
1.1.2 与委托人业务相关的书面和口头咨询, 签订、法律问题查询;	1.1.2. письменные и устные консультации, заключения, справки по правовым вопросам, связанным с деятельностью Доверителя;	1.1.2 письменные и устные консультации, связанные с бизнесом клиента, подписанием и запросами по юридическим вопросам;
1.1.3 委托人之前签署的合同、协议和其他文件的法律鉴定和拟定新的委托人合同、协议和其他文件, 准备起诉书、起诉书委托人利益保障请求书并向俄。罗斯联邦权益保护机构、诉讼机构提交上述文件。	1.1.3. правовая экспертиза ранее подписанных и составление новых договоров, соглашений и прочих документов Доверителя, подготовка и предъявление в правоохранительные, судебные органы Российской Федерации жалоб, исковых заявлений, обращений в защиту интересов Доверителя	1.1.3 Юридическая оценка контрактов, соглашений и других документов, ранее подписанных клиентом, и подготовка новых клиентские контракты, соглашения и другие документы, подготовьте жалобу, обвинительное заключение, запрос о защите интересов клиента и отправьте его в Россию. Отправьте вышеупомянутые документы в федеральное агентство

Оригинал	Эталонный перевод	Машинный перевод
		по защите прав и интересов и в судебное агентство.
<p>1.1.4 在与第三方进行谈判、协商交易条款、与国家机构、市政部门和权益保护机构联系时, 代表委托人利益; 作为辩护人、法律顾问、犯罪行为受害人的代表, 或者案件公职人员滥用职权受害人的代表, 出席俄罗斯联邦低级管辖权法庭和仲裁法庭</p>	<p>1.1.4. представительство интересов Заказчика в отношениях с третьими лицами при проведении переговоров, согласовании условий сделок, взаимодействии с государственными, муниципальными и правоохранительными органами; представительство в судах общей юрисдикции и арбитражных судах РФ в качестве защитника, юридического советника, представителя потерпевшего от преступных посягательств или произвола должностных лиц по делу</p>	<p>1.1.4 Представлять интересы клиента при ведении переговоров с третьими лицами, согласовании условий сделки и обращении в государственные учреждения, муниципальные департаменты, а также в органы по защите прав и интересов; в качестве защитника, юрисконсульта, представителя жертвы преступного деяния или представителя жертвы злоупотребления властью со стороны государственное должностное лицо по делу, присутствующее в судах низшей инстанции и арбитражных судах Российской Федерации</p>

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских и романских языков и прикладной лингвистики

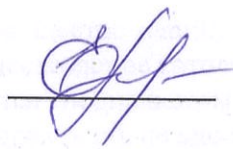
УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
 О.В. Магировская
«24» июня 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

45.03.02 Лингвистика

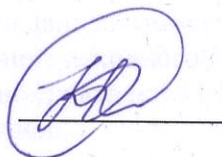
**ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
В КИТАЙСКО-РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ:
ОПЫТ ЦИФРОВОЙ ОБРАБОТКИ**

Научный руководитель



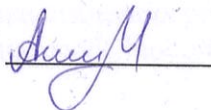
канд. педаг. наук,
доц. Е.В. Еремина

Выпускник



Э.Ш. Юсубова

Нормоконтролер



М.В. Аспатуриян

Красноярск 2023